

# 翻转课堂在翻译教学中的应用

◆ 赵玉闪

[摘 要] 阐述翻译课程的教学模式, 设计翻转课堂模式的教学方案, 并予以实施, 旨在翻译课教学中翻转课堂的课前、课中及课后的教学过程中, 激发学生的学习兴趣, 培养其自学能力, 为翻译课堂的翻转教学实践提供一定的借鉴。

[关键词] 翻转课堂; 翻译课程; 教学设计

[中图分类号] G420

[文献标识码] A

[文章编号] 1002-4808 (2018) S1-0110-03

随着国际交流的日益频繁, 对翻译人才要求越来越高, 翻译教学不断得到重视, 翻译教学方法及模式改革尤为重要。大学中的英译汉课程普遍存在着“满堂灌”的单一教学模式。近 15 年来, 从教学模式上看, 多采用过程教学模式、以学生为中心的教学模式、网络环境下的交互式翻译教学模式、基于语料库错误分析的翻译教学模式等。这些翻译教学模式的运用对翻译知识的传授起到很大的作用, 对教学改革有一定的帮助, 采用这些教学模式的教师多为知识传授者、课堂管理者, 他们进行知识的传授、课堂讲解和课后留作业, 但没有做到让学生课前学习、课堂探究讨论、自主学习、交流反思。上述模式没有充分重视现代信息技术的运用及可用于翻译教学的文化资源与媒体资源, 忽略了学生扩充知识面的途径。本文构建翻转课堂教学模式并应用于翻译课堂, 目的是有效提升师生互动, 解决教学过程中师生互动缺乏的问题, 以期对翻译教学模式改革提供一些借鉴。

## 一、翻转课堂概述

随着“翻转课堂”这一概念的提出, 翻转课堂模式在高校不断深入发展、使用并展开。2000 年 4 月, 韦斯利·贝克 (W. J. Baker) 提出了一个“翻转课堂模型” (Model of Classroom Flipping), 即在课下教师借助网络化的课程管理工具进行在线教学并呈现学习材料, 而在课上教师主要与学生开展互动, 进行深入协作。<sup>[1]</sup> 翻转课堂是指通过对知识传授和内化的颠倒安排, 改变传统教学中的师生角

色, 并对课堂时间的使用进行重新规划, 实现对传统教学模式的革新。<sup>[2]</sup>

传统翻译教学过程一般包含知识传授和知识内化两部分。我们通常将教师在课上所讲的知识看作是知识的传授, 而将学生课后完成教师布置的与课堂讲授相关的练习或作业的行为看作是知识内化。在翻转课堂上, 知识传授是通过教师课前运用信息技术完成视频制作, 学生课下自学完成的; 而知识内化是在课堂上, 在教师的引导和监督下、教师和交流讨论过程中完成的。在翻转课堂上, 教师角色、学生角色都发生了转变, 课堂时间需重新分配。教师是学习的促进者和指导者, 学生变被动为主动地控制自己的学习时间, 根据自己掌握知识的具体情况控制学习, 并在特定的条件和环境下进行师生互动。

翻转课堂具有教学视频短小、信息量较大、教学目标清晰、课程内容与学科知识点有机融合等特点。翻转课堂的每一个视频都是针对某个具体而特定的问题制作的, 其针对性强, 视频时间很短使学生的注意力比较集中, 能在短时间内掌握大部分知识内容。同时, 学生可以根据自身对视频中所讲授知识点的掌握情况及需要决定是否多次进行视频学习, 这样更有利于学生的自我监控和自主学习。翻转课堂的视频中一般只显示要讲解内容, 只有文字和声音出现, 不受影像信息的干扰, 这样知识的点和面相结合, 达到知识获取的目的。

翻转课堂有利于方便快捷地对复习进行检测。在教学视频后有 5~7 个与讲授内容相关的练习题, 可以帮助学生快速自测, 如果有疑问可以记

赵玉闪/华北电力大学外语学院院长, 教授, 硕士生导师 (北京 102206)。

录下来进行课上讨论。置于平台上的教学视频有利于学生日后复习。

翻转课堂在教育资源的整合和优化配置方面有一定的促进作用。运用现代信息化手段可以将全世界的优势资源集合起来,使学生享用其他发达国家和地区的学生能享用到的知识,实现优质教育资源共享。翻转课堂对于教育资源的重组和公平性是传统教学模式所无法比拟的。

## 二、翻译课程的翻转课堂教学模式

翻转课堂是基于一个网络平台,教师、学生进行课前、课中及课后的互动学习过程,是开放的,以平台为中心,把翻转课堂的三个组成部分连接在一起,由教师和学生参与的课前、课中及课下三模块组成(见图1)。

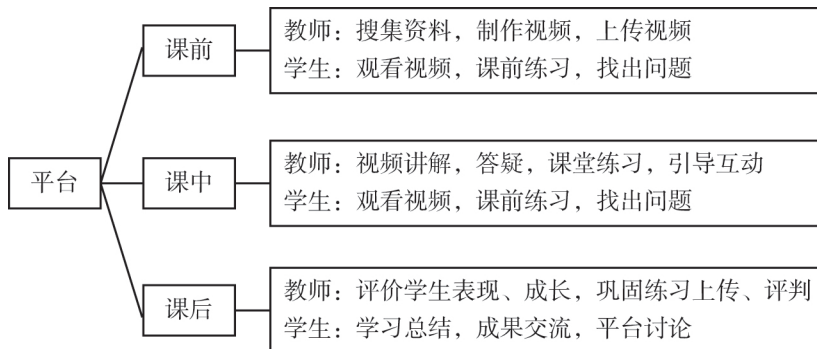


图1 翻译教学的翻转课堂模式

文中的“翻转课堂”运用“先学后教”的理念,翻转了教学流程、重新定位了师生角色。<sup>[3]</sup>在网络平台的基础上,教师和学生要完成课前、课中及课后三模块中的相关内容才能使整个翻译课程具有完整性,达到自主学习、交流互动及提高学习效率的目的。

### (一) 课前模块

一是教师视频制作。在授课前,教师首先要设计教学清单,其中包括学习的目标、方法、资源、学习内容及难易相当的翻译练习题。在此基础上进行10分钟左右的声音及板书视频制作,在视频中教师根据学生的整体水平,有选择地对有关知识进行讲解。虽然这属于教师单向传授知识,但要努力做到以学生为中心。

二是学生课前学习。这是学生知识获取的过程。教师将视频传递到平台上,学生在线或者自行下载视频进行知识点的学习,对学习到的主要知识进行记录,并完成相关翻译练习,以便加强对视频中重点知识的巩固和及时发现存在的问题。

### (二) 课中模块

课中模块是知识的内化过程,也是知识内化的最大化过程。教师就学生在课前视频学习中发现的问题进行解答,可以组织学生观看课前视频中的难点或重点内容。学生可以就课前观看视频

及进行练习过程中找出的问题进行提问并在组长的带领下进行小组讨论,这有利于发展学生的思维能力、相互沟通能力及知识的获取能力,提高学生的参与性及课堂效率。

### (三) 课后模块

课后模块的主要内容包括知识的评价及对整个学习过程的评价。学生在课后完成教师布置的作业之后,可在网上与同学、教师进行互动交流,就本课所学内容进行总结并上传到网络平台。教师根据学生课前自学、课上表现及课后讨论等,对学生进行整体评价。

## 三、翻转课堂在翻译课程中的案例

进行翻译课程的翻转课堂教学首先要确定学生在教学中必须获得的知识、贯彻学习的探究式理念及任务型学习,同时要注意学生的个体差异。课程设计贯彻时要努力做到激发学生的学习动力,完成翻译知识的建构及内化,教师做到分层、分类指导,营造轻松、舒适的学习氛围。本文以本科英译汉课程中的“省译法”为案例,探究将翻转课堂应用于大学英语翻译教学实践中的具体操作。

### (一) 课前教学视频制作及学生自学

教师在课前要完成20分钟左右的只有音频和板书的关于“省译法”视频制作。首先,用12分

钟左右的时间讲解“省译”的概念:省译法是要省去那些在译文中不言而喻的词,或删除一些可有可无、累赘或违背译文(汉语)语言表达习惯的词,如冠词、连词、代词(尤其是人称代词、关系代词)、关系副词等,但要把握“省词不省意”的原则。接着,对英译汉中代词、冠词、介词、连词、动词与省略冗余词等进行讲解并举例说明。在视频制作过程中,对原文中的省略部分用不同色彩进行标注,使学生加深对其了解。接着给出6个与上述省略有关的练习题,规定学生用5分钟的时间完成,并用3分钟的时间与视频中的答案对照,找出存在的问题并记录下疑问。15~20分钟的视频短小精悍,将PPT讲解和在线自测结合在一起,学生可以根据自己的理解程度,反复观看教学视频和PPT,可以多次暂停、倒带、做笔记或阅读。采用课前观看教学视频的方式,借助于移动通信和平板电脑技术,可以在家里、课堂里随时随地地“泛在”展开,有利于学生的自主学习,引发其对知识的探究,完成主要知识传递任务。

## (二) 课中师生互动

学生课下通过视频学习之后,会发现所讲内容中的难点,会产生一些问题。教师在不断地对网络平台上学生的学习状况、在线练习关注后,根据学生网上反馈情况,把学生需要解决的问题搜集出来,在课堂上首先讲解难点及答疑。然后,教师按照事先安排计划,将学生分成小组,由小组长带领小组成员进行互动、讨论。讨论的内容可围绕本讲中的难点“省略冗余”进行。英语原文中有些词、短语可能是不言而喻的,有些词在译文中虽无其词却有其义,但有些类似的词语,如果完全按照原文翻译,会造成译入语中不符合语言习惯的冗余词或赘语,因此,为了符合汉语的表达习惯、修辞规范及使译文更加简洁,需要省略这些词语。例如,可以就句子“University applicants who had worked at a job would receive preference over those who had not”,教师可让学生对该句中哪些冗余词省略才通顺,又不失原意进行讨论。这个例子的较好译文是:报考大学的人,有工作经验的优先录取。从修辞角度来看,为使表达更加精练,有时需要减词。这里如果不省译those who had not,而译成“报考大学的人,有工作经验的,比没有工作经验的,优先录取”,则显得啰唆。通过讨论,并同时进行同类句式的翻译练习,会在很短时间内大幅度提高某种翻译能力。学生就诸如此类的例子进行翻译、积极讨论,

主动发言表达自己的观点,形成融洽的课堂气氛。教师在课中通过情感交流、鼓励和提问等方式掌控课堂节奏及内容,实施间接控制,有利于学生思维的发展。课中提倡探究——创新模式,即教师接受学生的理解及翻译——学生提出自己的看法及译文——教师再次接受学生的译文,这样能更好地激发学生的思维,产生更多可接受的译文。同时也可暴露出翻译中存在的问题,以便教师及时给予提醒及解决,达到知识获取与提高翻译能力的目的。

## (三) 课后总结、评价

在课后,学生对课前听课、练习,课中参与讨论,进行二次练习和课后再练习及整个学习过程进行反思,写出总结,自我评价,最后提交网络平台。教师首先对学生提交的课后练习进行评阅,根据对学生课前、课中及课后的观察及与学生的互动、学生自评,从而对其学习过程作出评价,指出其长处、知识有待完善之处及与师生沟通互动方面的不足。翻转课堂的方式可以激发学生自主学习的积极性,在保留部分传统教学方式的基础上,教师辅助学生进行自主学习,培养学生善于思考的习惯,加强师生间的互动交流,提高学习效率。

总之,翻转课堂是信息时代的创新教学模式,将翻转课堂运用于翻译课程教学中,弥补了传统翻译课程教学模式的不足,打破了课堂上教师是主体、学生被动接受知识的现状,在课上及课下给予学生充分自主学习、独立思考、自我审视判断的机会。在该教学模式中,学生可以随时随地观看视频进行课后学习。师生或生生可以运用网络平台进行讨论,教师回答相关问题,实现学生的自主学习及合作学习。采用翻转课堂模式进行翻译教学是一种先学后教的模式,把知识传授的过程放在课前,知识内化的过程放在课中,增加了师生间的交流,激发学生的学习兴趣及产生思想碰撞,使他们可以更好地利用学习资源,提高学习效果。

## [参考文献]

- [1] BAKER J W. The Classroom Flip Using Web Course Management Tools to Become the Guide by the Slide [G]// CHAMBERS J A. Selected papers from the 11th International Conference College Teaching and Learning. Florida US: Florida Community College at Jacksonville, 2000: 9-17.
- [2] 沈书生,刘强,谢同祥.一种基于电子书包的翻转课堂教学模式[J].中国电化教育,2013(12):107-111.
- [3] 唐晓勇.“翻转课堂”:数字技术引发的学习变革[J].中小学管理,2013(7):30-32.